



Language consultations: electronic database

<https://valodaskonsultacijas.lv/en/questions/924>

Question

Kā pareizi dēvējamas Ukrainas pilsētas: **Harkova** vai **Harkiva**, **Kijeva** vai **Kijiva**, **Ļvova** vai **Ļviva**?

Answer

Kopš 2022. gada oficiālā pilsētu nosaukumu atveide ir: **Harkiva**, **Kijiva**, **Ļviva**.

Citvalodu vietvārdu nosaukumu atveide latviešu valodā ir Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas (LVEK) pārziņā. Par Ukrainas pilsētu nosaukumu atveidi latviešu valodā ir lemts vairākkārt.

2017. gadā izskatīti 30 pilsētu nosaukumi un 13 no tiem precizēti, piemēram:

Донецьк (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Donetsk*), iepriekš *Doņecka*, ar šo lēmumu **Donecka**;

Миколаїв (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Mykolaiv*), līdz tam *Nikolajeva*, ar lēmumu **Mikolajiva**;

Луганськ (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Luhansk*), līdz tam *Luganska*, ar lēmumu **Luhanska**. (Viss izskatīto 30 pilsētu nosaukumu saraksts atrodams [šeit](#).)

2019. gadā publicēta informācija par septiņu pilsētu nosaukumu atveidi. Jautājums 2018. gada novembrī atkārtoti ticis izskatīts pēc Ukrainas vēstniecības Latvijā aicinājuma.

Pēc šī lēmuma precizēti četri nosaukumi:

Запоріжжя (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Zaporizhzhia*), līdz tam *Zaporožje*, ar lēmumu **Zaporizja**;

Кривий Ріг (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Kryvyi Rih*), līdz tam *Krivojroga*, ar lēmumu **Krivijriha**;

Чернігів (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Chernihiv*), līdz tam *Čerņigova*, ar lēmumu **Čerņihiva**;

Тернопіль (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Ternopil*), līdz tam *Ternopole*, ar lēmumu **Ternopiļa**. (Viss izskatīto septiņu pilsētu nosaukumu saraksts atrodams [šeit](#).)

2022. gadā papildināti LVEK lēmumi par Ukrainas pilsētu nosaukumu atveidi latviešu valodā un precizēti vēl trīs pilsētu nosaukumi:

Київ (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Kyiv*), līdz šim *Kijeva*, ar lēmumu **Kijiva**;

Харків (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Kharkiv*), līdz šim *Harkova*, ar lēmumu **Harkiva**;

Львів (latīņalfabētiskajā transliterācijā *Lviv*), līdz šim *Ѕvova*, ar lēmumu **Ѕviva**. (Viss izskatīto 30 pilsētu nosaukumu saraksts atrodams [šeit](#).)

Jāpiebilst, ka izmaiņas vietvārdu atveidē allaž rūpīgi pārdomājamas, jo bieži nosaukumi vienā un tajā pašā formā pazīstami jau gadu simtiem un dažādi atveides varianti var radīt mulsumu un jukas. Ukrainas vietvārdu atveidē precizējumi aktualizēti, tuvinot atveidi ukraiņu valodas izrunai, kā arī ņemta vērā Ukrainas vēstniecības un sabiedrības iesaiste.

Tradicionālās atveides formas ir atļauts lietot, ja tas nepieciešams vēsturiskā konteksta dēļ.

Sources

Valsts valodas centra 2017. gada 17. oktobra lēmums Nr. 1-16/9 „Par Ukrainas pilsētu nosaukumu atveidi latviešu valodā”

Valsts valodas centra 2019. gada 27. februāra informācija „Par Ukrainas pilsētu nosaukumiem latviešu valodā”. Publicēts oficiālajā izdevumā „Latvijas Vēstnesis”, 28.02.2019., Nr. 42

Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas 2022. gada 31. marta lēmums Nr. 1-15/1 „Par Ukrainas pilsētu nosaukumu atveidi latviešu valodā”.

